

eHumanista/IVITRA 16 (2019)

Funding “Variación y cambio lingüístico en catalán. Una aproximación diacrónica según la lingüística de de corpus [VARIABLELINGCA]” [PGC2018-099399-I00], Proyectos I+D del Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento, Programa Estatal de Generación de Conocimiento y Fortalecimiento Científico y Tecnológico del Sistema de I+D+i, Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades; VIGROG-125-UA; Institució Alfons el Magnànim. Centre Valencià d'Estudis i Investigació [Ref. ALFONSMAGNANIM1-19XPA]; “Grup d'Investigació en Tecnologia Educativa en Història de la Cultura, Diacronia lingüística i Traducció” (Universitat d'Alacant [Ref. GITE-09009- UA]); *High Academic Achievement International Doctoral Groups International Network [HAAIDG-INet] / Red Internacional de Grupos de Alto Rendimiento Académico Internacional de Doctorado [RInt-GARAI]*; AGATHON1-19AD & Seu Universitària de la Nucia.



PGC2018-099399-B-I00

PROYECTOS I+D DEL SUBPROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO,
PROGRAMA ESTATAL DE GENERACIÓN DE CONOCIMIENTO Y FORTALECIMIENTO
CIENTÍFICO Y TECNOLÓGICO DEL SISTEMA DE I+D+i



**institució
alfons el magnànim
centre valencià
d'estudis i d'investigació**



<http://www.ivitra.ua.es/doctorado/doctorado.htm>



Abstracts & Keywords

A. Monogràfic I. Irradiacions da Napoli aragonese: Ausiàs March, romanzo, trattatistica, Anna Maria Compagna & Núria Puigdevall Bafaluy Coords.

Vicent Josep Escartí, **L'interesse per la biografia di March nel Cinquecento**

Abstract: This article looks at the interest of readers of the 16th century in the life of Ausiàs March. The most remote models should have been the lives of troubadours, but there was also interest in the humanistic biographies of Dante or Petrarch, which could have influenced too. The article takes into consideration the manuscripts and printed testimonies that provide information –not always right–, about the life of the medieval Valencian poet.

Riassunto: Questo articolo esamina l'interesse dei lettori del XVI secolo per la vita di Ausiàs March. I modelli più remoti avrebbero dovuto essere le vite dei trovatori, ma c'era anche interesse per le biografie umanistiche di Dante o Petrarca, che avrebbero potuto influenzare. L'articolo prende in considerazione i manoscritti e le testimonianze stampate che forniscono informazioni, non sempre giuste, sulla vita del poeta valenziano medievale.

Keywords: Ausiàs March, biography, 16th c., Medieval Catalan Literature.

Parole chiave: Ausiàs March, biografia, Cinquecento, letteratura catalana medievale.

Submitted: 23/09/2019

Accepted: 28/10/2019

Rafael Roca, **Josep Maria Quadrado: la recuperación de la memoria de Ausiàs March (1841)**

Abstract: As V. J. Escartí stated in 1997, the 17th c. almost forgot March's work. Due to this, almost two centuries were necessary since the last edition in Castilian of March's cancionero for Josep M Quadrado, a young scholar from Menorca, to publish in *Revista de Madrid* (1841) three long articles that recuperated the memory of Ausiàs March in addition to vindicating him fully. As a testimony of the relevance of these articles, twenty four years later they were reprinted in the Menorcan journal *Museo Balear*; and in 1881 they were translated into Catalan and published in a newspaper from Barcelona entitled *Lo Gay Saber*.

Resumen: Tal como afirmó Vicent J. Escartí en 1997, el siglo XVII se olvidó, prácticamente, de la obra de March. Por ello, fue necesario que pasaran más de dos siglos y medio desde la última edición en castellano de sus poesías para que, ya en pleno ochocientos, el joven menorquín Josep M. Quadrado publicara, en la *Revista de Madrid* (1841), tres largos artículos que recuperaban la memoria de Ausiàs March y lo reivindicaban de una manera completa y decidida. Acredita el éxito y amplio eco que mereció aquel estudio el hecho que, veinticuatro años después, en 1875, fuera reproducido en la revista mallorquina *Museo Balear*; y al cabo de cuarenta, en 1881 y traducido al catalán, en el periódico barcelonés *Lo Gay Saber*.

Keywords: Ausias March, Jose M. Quadrado, Catalan Literature, 19th c., Renaixença.

Palabras clave: Ausiàs March, Josep M. Quadrado, Literatura Catalana, Siglo XIX, Renaixença.

Submitted: 21/10/2019

Accepted: 22/11/2019

Anna Bognolo e Stefano Bazzaco, **Tra Spagna e Italia: per l'edizione digitale del Progetto Mambrino**

Abstract: The Mambrino Project, born in 2003 at the University of Verona, aims to study the corpus of Italian chivalry novels produced in Venice in the mid-sixteenth century (1546-1568) as a translation and imitation of Spanish novels, starting from the *Amadís de Gaula* (1508). In the Italian translations the typographer Michele Tramezzino and the author Mambrino Roseo da Fabriano played a dominant role. We want to publish the corpus in an interactive digital library.

Riassunto: Il Progetto Mambrino, nato nel 2003 presso l'Università di Verona, si propone di studiare il corpus di romanzi cavallereschi italiani prodotti a Venezia a metà del Cinquecento (1546-1568) come traduzione e imitazione dei romanzi spagnoli, a partire dall'*Amadís de Gaula* (1508). Nelle traduzioni italiane ebbero un ruolo dominante il tipografo Michele Tramezzino e l'autore Mambrino Roseo da Fabriano. Si vuole pubblicare il corpus in una Biblioteca Digitale interattiva.

Keywords: Mambrino Project, Mambrino Roseo da Fabriano, Romances of Chivalry , *Amadis de Gaula*, Digital Library

Parole chiave: Progetto Mambrino, Mambrino Roseo da Fabriano, Romanzo cavalleresco, *Amadis de Gaula*, Biblioteca Digitale.

Submitted: 18/10/2019

Accepted: 27/11/2019

Michela del Savio, **La “silloge d'Ávalos”. Osservazioni sulla tradizione manoscritta e testuale dei trattati per la cura dei falconi attribuiti a Íñigo d'Ávalos**

Abstract: A collection of texts for falcons' care, circulating in two manuscripts with a problematic linguistic appearance, is attributed to the intelligence of the Conte Camerlengo Íñigo d'Ávalos. The formal, linguistic and structural characteristics of the “d'Ávalos' anthology” are presented with particular attention to the context of the two manuscripts mentioned above. A source is traced, demonstrating the Spanish origins at least for a portion of the anthology.

Riassunto: Una silloge di testi per la cura dei falconi, circolante in due manoscritti dalla veste linguistica problematica, è attribuita all'ingegno del conte camerlengo Íñigo d'Ávalos. Le caratteristiche formali, linguistiche e strutturali della “silloge d'Ávalos”

vengono presentate con attenzione particolare al contesto dei manoscritti che la tramandano. Una fonte viene rintracciata, dimostrando, almeno per una porzione di silloge, l'origine spagnola.

Keywords: Falconeria, Trattato, Manoscritti, Íñigo d'Ávalos, Aragona.

Parole chiave: Falconry, Treatises, Manuscripts, Íñigo d'Ávalos, Aragon.

Submitted: 22/09/2019

Accepted: 30/10/2019

Abel Soler, **Hèrcules en el *Curial***

Abstract: Chivalric novel *Curial e Güelfa* (ca. 1445-1448), attributed by us to Enyego d'Ávalos, cannot be coherently interpreted unless we put it in the context of the Italy of Alfons the Magnanimous. The characterization of Hercules at the crossroads depends on the author's learning from Italian sources (Petrarch, Boccaccio, Da Imola, Macrobius, Saint Basil...), while the allegorical association of Hercules (a regenerating power that helps Curial to return to his studies and to persevere in the acquisition of virtue) with Bacchus (protective god of liberal arts and moral philodophy) goes back to a lesson from Seneca's *De beneficiis* that the King had properly learnt, according to the "Palermitan".

Resum: La novel·la cavalleresca catalana *Curial e Güelfa* (ca. 1445-1448), atribuïda per nosaltres a Enyego d'Ávalos, no pot ser interpretada de manera coherent si no es en relació amb la Itàlia d'Alfons el Magnànim com a context de documentació i de previsible divulgació. La caracterització que l'autor fa d'Hèrcules davant la cruïlla depèn d'aprenentatges itàlics (Petarcarca, Boccaccio, Da Imola, Macrobi, sant Basili...), però l'associació al·legòrica d'Hèrcules (força regeneradora, que ajuda a al cavaller Curial a tornar a l'estudi i a perseverar en la virtut) amb Bacus (déu tutelar les ciències liberals i de la filosofia moral) remet a una lliçó del *De beneficiis* de Sèneca que el rei de Nàpols havia après molt bé, segons el testimoni del Panormita.

Keywords: Hercules, Enyego D'Ávalos, *Curial e Güelfa*, Seneca, Alfons the Magnanimous.

Mots clau: Hèrcules, Enyego D'Ávalos, *Curial e Güelfa*, Sèneca, Alfons el Magnànim.

Submitted: 09/11/2019

Accepted: 10/12/2019

B. Monográfico II. La mística en el judaísmo y cristianismo: Historia y elementos de comunión conceptual, Francisco Franco-Sánchez Coord.

María-Isabel Pérez Alonso, **Poesía y filosofía en Sefarad: Las *Sēliḥot la-’ašmurot* de Judah Haleví**

Abstract: This paper presents an analysis of the poetic genre of *sēliḥot*, both in Sephardi poetry and on Judah Halevi’s *sēliḥot-’ašmurot*, in the context of the Hebrew liturgy for the month of *’Elul*, the *Yamim Noraim* and night watch prayers. An stylistic commentary on the theological and philosophical background of these poems is presented by comparison with Sufi and early Christian mysticism and the Neoplatonic philosophical trends as well.

Resumen: En este artículo se ofrece un análisis del género poético de las *sēliḥot* en la poesía hispanohebrea en general, y en la de Judah Haleví en particular, situándolo en el contexto de la liturgia hebrea del mes de *’Elul*, los *Yamim Noraim*, y el rezo nocturno en las vigilias nocturnas, *’ašmurot*. También se presenta un comentario literario sobre el trasfondo teológico y filosófico de estos poemas en comparación con la mística sufi y cristiana por un lado, y con las corrientes neoplatónicas de la época, por otro.

Keywords: Judah Halevi, *sēliḥot*, *’ašmurot*, Neoplatonism, night prayer, Sufism, Jewish mysticism.

Palabras clave: Judah Halevi, *sēliḥot*, *’ašmurot*, neoplatonismo, oración nocturna, sufismo, mística judía.

Submitted: 10/07/2019

Accepted: 25/07/2019

Juan Pedro Monferrer-Sala, **De asceta a obispo en los territorios de la reina Māwiya**
Notas sobre anacoretas cristianos en el limes arabicus durante el s. IV d.C.

Abstract: The situation during the fourth century CE experienced a series of changes in the Arabian borders between Iran and Persia, which directly affected the Arab groups living in that area. This changing political and military situation, but also religious, affected the Arab groups in the area, among which were dwelling “lonely” monks and ascetic communities with a clear missionary function, as we show in the present study case.

Resumen: La situación durante el siglo IV d.C. acusó una serie de cambios en las demarcaciones fronterizas árabes entre Irán y Persia, que afectaron directamente a los grupos árabes que moraban en ese entorno. Esa cambiante situación político-militar, y también religiosa, afectó sensiblemente a los grupos árabes de la zona, entre los que moraban monjes “solitarios” y comunidades de ascetas con una clara función misionera, como mostramos en el caso que analizamos en este trabajo.

Keywords: *Limes arabicus*, Arabs, monks, Māwiya, History of the Christianity.

Palabras clave: *Limes arabicus*, árabes, monjes, Māwiya, historia del cristianismo.

Submitted: 31/06/2019

Accepted: 25/07/2019

Efrem Yildiz, **El concepto de la mística en la tradición cristiana**

Abstract: This work aims to offer a vision of mysticism based on the great mystics of the Christian tradition. These mystics provide us with a way of life based on the participation within the divine life and communion that is achieved through the contemplation that creates the intimate bond between God and the believer. The Church Fathers provide us with a triple vision of Christian mysticism. They insist that the revealed Word is the foundation of the itinerary that the mystic undertakes. On the other hand, liturgy is a key element because Liturgical mysticism sees two fundamental aspects in the economy of salvation: history of our times, but anchored in a dimension of eternity. As a third aspect, they offer us the mysticism of the Light that serves to illuminate and whose primary agent is the Holy Spirit that intervenes progressively in human being history, illuminating and purifying the heart of the believer who reaches the knowledge of God through the path of love.

Resumen: En este trabajo ofrecemos una visión de la mística basada en los grandes místicos de la tradición cristiana. Estos místicos nos proporcionan una forma de vida basada en la participación de la vida divina, la unión y la comunión que se consigue a través de la contemplación que crea ese vínculo íntimo entre Dios y el creyente. Los Padres de la Iglesia plantean una triple visión de la mística cristiana. Insisten en que la Palabra revelada es fundamento de ese itinerario que el místico emprende. Por otra parte la liturgia es elemento clave pues la mística litúrgica, ve en la economía de la salvación dos aspectos fundamentales: la historia en el tiempo, pero anclada en una dimensión de eternidad. Como tercer aspecto nos ofrecen la mística de la Luz que sirve para iluminar y que cuyo agente primordial es el espíritu divino que interviene de forma progresiva en la historia humana iluminando y purificando el corazón del creyente que alcanza el conocimiento de Dios por medio del camino del amor.

Keywords: Christian mysticism, great Christian mystics, spiritual itinerary, communion and perfection.

Palabras clave: Mística cristiana, grandes místicos cristianos, camino espiritual, comunión e iluminación.

Submitted: 15/10/2019

Accepted: 02/11/2019

C. Monográfico III. Trascendencia e identidad: De la arquitectura de la muerte de los otomanos a la singularidad argelina. Series Arabic and Islamic Studies (SAIS), n. 13. Francisco Franco-Sánchez Coord.

Fadi Sawah, **Cúpulas y mausoleos otomanos: Una continuación de la arquitectura y de los ritos de la muerte de los pueblos túrquicos preislámicos**

Abstract: The union between the Muslims and the Turkmen tribes of Central Asia was based on a strategic alliance for the Muslim conquest of the Asian continent. However, the acceptance and expansion of Islam among the Turkmen was rapid, perhaps it was so

because the new religion was incorporated as a cultural element, a new reality and not a deep religious feeling, but the pre-Islamic customs remained. The union of these Central-Asian tribes to Islamic culture contributed mainly in cultural and artistic elements that reached increasing importance as Ottoman power over the Arab-Islamic region increased. These Turkic influences were transmitted to Islamic architecture and arts through different manifestations, of which we will highlight here those related to Islamic funeral architecture.

Resumen: La alianza entre los musulmanes y las tribus turcomanas del centro de Asia se hizo sobre la base de una unión para la conquista musulmana del continente asiático. Sin embargo, la aceptación y expansión del islam entre los turcomanos fue rápida, quizás porque la nueva religión se incorporó como un elemento cultural, una nueva realidad y no un sentimiento religioso profundo, pues las costumbres pre islámicas se mantuvieron. La inserción de estas tribus centro-asiáticas en la cultura islámica aportó importantes elementos artísticos que alcanzaron una importancia creciente a medida que aumentaba el poder otomano sobre los territorios otomanos. Estas influencias túrquicas se transmitieron a la arquitectura y artes islámicas por medio de numerosas manifestaciones, de las que destacaremos aquí las relativas a la arquitectura funeraria islámica.

Keywords: Domes, Ottoman mausoleum, Turkish peoples, pre-Islamic influences.

Palabras clave: Cúpulas, mausoleos otomanos, pueblos túrquicos, influencias pre-islámicas.

Submitted: 11/05/2019

Accepted: 18/06/2019

Sarra Ikram Hadeif, **Autobiografía personal y académica del jeque argelino Muḥammad al-Bašīr al-Ibrāhīmī (1889-1965)**

Abstract: From the 1930s, the party of the association of Algerian Muslim scholars fought intellectually against the colonialism of the French metropole . After the death of the president of the party a president Aḥmad Ban Bādīs in April 16, 1940, Muḥammad El-Bašīr al-Ibrāhīmī continued his intellectual struggle by noting that the Algerian entity had an different identity that the French one. The text presented was written in Arabic by the own hand of al-Bašīr al-Ibrāhīmī. Like a brief autobiography, he presents his academic life from his childhood, formation and studies, to the creation of the Islamist reform movement in Algeria in 1940, and its history as well as his history and work in this movement.

Resumen: A partir de los años 1930, el partido de la Asociación de Ulemas Musulmanes Argelinos luchó intelectualmente contra el colonialismo de la metrópoli francesa. Después de la muerte del presidente del partido Aḥmad Ban Bādīs el 16 de abril de 1940, Muḥammad al-Bašīr al-Ibrāhīmī continuó esta lucha intelectual en favor de la lengua árabe y religiosa, por la islamización de la sociedad argelina. El texto sobre el que trabajamos fue escrito por la mano al-Bašīr al-Ibrāhīmī en lengua árabe, siendo su último artículo antes de su fallecimiento. En él nos presenta, a modo de breve repaso autobiográfico: su vida académica desde su infancia, formación y estudios, hasta la

creación del movimiento islámico de reformismo en Argelia en 1940, así como su historia y participación en el mismo.

Keywords: Historia de Argelia, ulemas, Asociación de Ulemas Musulmanes argelinos, Ġam‘iyya l-‘Ulamā’ al-Muslimīn al-Ġazā’iriyīn.

Palabras clave: Algerian history, Association of Algerian Muslim Ulama, Ġam‘iyya l-‘Ulamā’ al-Muslimīn al-Ġazā’iriyīn.

Submitted: 02/09/2018

Accepted: 30/09/2019

Naima Benaicha Ziani, **La aplicación del sistema de vocalización del árabe argelino en la trilogía de Abdelkader Alloula (1939-1994)**

Abstract: The language is a tool that produces and shapes to the theatrical texts. Its use is important in the construction of a theatrical element and the transmission of cultural components. This goal can only be achieved by an adequate reading comprehension facilitated by an appropriate system of vocalization of the Arabic language. The cultural transmission that Abdelkader Alloula wishes to transfer through his trilogy is subject to the use not of the vocalization of Standard Arabic, but the Algerian Arabic.

Resumen: En los textos teatrales, la lengua es una herramienta de expresión que produce y da forma a los mismos. Su presencia es esencial en la construcción de un elemento teatral y la transmisión de los componentes culturales. Conseguirlo consiste en una comprensión lectora adecuada facilitada por un sistema de vocalización apropiado. La transmisión cultural que Abdelkader Alloula desea hacer llegar a través de su trilogía está sujeta al uso de la vocalización no del árabe estándar, sino del árabe argelino propiamente dicho.

Keywords: Arabic Drama, Standard Arabic language, Algerian Arabic.

Palabras clave: Teatro árabe, lengua árabe estándar, lengua argelina.

Submitted: 10/09/2019

Accepted: 09/10/2019

Volum regular

Cristian Palomo Reina, **Denominaciones históricas de la Corona de Aragón. Balance crítico e historiográfico**

Abstract: The contemporary historiography has enshrined the expression ‘Crown of Aragon’ as the name of a compound monarchy existing between the twelfth and eighteenth centuries. However, at the end of the twentieth century, the historian Jesús Lalinde showed that throughout its historical journey the Crown of Aragon had been named by other names. Thus began a debate on terminology and historical semantics that has given rise to important contributions, which are exposed, compared and critically proven in this article.

Resumen: La historiografía contemporánea ha consagrado la expresión ‘Corona de Aragón’ como nombre de la monarquía compuesta existente entre los siglos XII y XVIII. No obstante, a finales del siglo XX, el historiador Jesús Lalinde demostró que a lo largo de su recorrido histórico la Corona de Aragón había sido denominada de diferentes maneras. Comenzó así un debate sobre terminología y semántica histórica que ha dado lugar a importantes aportaciones, las cuales son expuestas, comparadas y contrastadas críticamente en este artículo.

Keywords: Crown of Aragon, Conceptual History, Semantics, Historiography, Jesús Lalinde.

Palabras clave: Corona de Aragón, Historia Conceptual, Semántica, Historiografía, Jesús Lalinde.

Submitted: 09/10/2019

Accepted: 18/11/2019

M^a Rosario Ferrer Gimeno, Francesc Mestre y su biblioteca (+1450). Vida y obra de un predicador valenciano

Abstract: This article reconstructs the life and work of the priest Francesc Mestre (+1450), benefited in the cathedral of Valencia and the church of Santa María del Temple in Valencia, as well as parson of Castelló de Xàtiva. He had got a magnificent library (about 100 volumes) specialized in preaching. His analysis manifests the Franciscan struggle between conventuals and observants to whom he was bound by family ties. At the same time, new information is provided on the Franciscan convent of Morvedre (now Sagunt) so far quite scarce.

Resumen: Este artículo reconstruye la vida y obra del sacerdote Francesc Mestre (+1450), beneficiado de la catedral de Valencia y de la iglesia de Santa María del Temple de Valencia, además de párroco de Castelló de Xàtiva. Poseedor de una magnífica biblioteca (alrededor de 100 volúmenes) especializada en predicación. Su análisis manifiesta la pugna franciscana entre conventuales y observantes a los que estaba ligado por lazos familiares. Al mismo tiempo, se aporta nueva información sobre el convento franciscano de Morvedre (actual Sagunt) hasta ahora bastante escasa.

Keywords: Francesc Mestre, Preaching, Franciscans, Observant, Medieval Libraries, Manuscripts.

Mots clau: Francesc Mestre, Predicación, Franciscanos, Observancia, Bibliotecas Medievales, Manuscritos.

Submitted: 06/11/2019

Accepted: 09/12/2019

Vicent Baydal Sala & Josep Enric Estrela Garcia, **Les desconegudes relacions entre Constantí Llombart i Ignasi Pinazo: un vincle forjat entre el republicanisme i la Renaixença**

Abstract: Based on the study of the career and activities of the writer Constantí Llombart and the painter Ignasi Pinazo, the paper emphasized that the two maintained a loyal, lasting and enthusiastic friendship, which was forged around the republican militancy in Valencia from 1868 to 1872 and entailed the introduction of Pinazo in the atmosphere of the Valencian Renaixença, Lo Rat Penat and L'Oronella until the death of Llombart in 1893.

Resum: A partir de l'estudi de la trajectòria i les activitats de l'escriptor Constantí Llombart i el pintor Ignasi Pinazo es posa en relleu que els dos van mantindre una lleial, duradora i entusiasta amistat, que es va forjar en l'entorn de la militància republicana de la València de 1868-1872 i va comportar la introducció de Pinazo en els ambients de la Renaixença valenciana, Lo Rat Penat i L'Oronella fins a la mort de Llombart en 1893.

Keywords: Constantí Llombart, Ignasi Pinazo, Renaixença, Painting, Valencia.

Mots clau: Constantí Llombart, Ignasi Pinazo, Renaixença, Pintura, València.

Submitted: 22/09/2019

Accepted: 28/10/2019